

# Sommaire

Liste des auteurs.....	IX
Membres du comité du Réseau « Étude du français en francophonie ».....	XI
Présentation des travaux.....	XIII
Introduction. <i>D. Latin (Dakar)</i> .....	1

## Partie I. Conférence inaugurale

1. Décrire les variétés du français : prolégomènes. <i>A. Rey (Paris)</i> .....	5
---	---

## Partie II. Aspects méthodologiques généraux

2. Normes endogènes et français de référence. <i>G. Manessy (Nice)</i> .....	15
3. Approches de la variation lexicale en francophonie africaine dans une perspective prédictionnaire. <i>S. Lafage (Paris)</i> .....	25
4. Modèles socioculturels et nomenclatures. <i>J. Tabi-Manga (Yaoundé)</i> .....	37
5. Description du lexique et incidence normative. <i>C. Poirier (Sainte-Foy)</i> .....	47
6. La démarcation lexicale français/langue locale en situation créolophone. <i>A. Valdman (Bloomington)</i> .....	65
7. Neutralisation diatopique et suspension de l'Histoire dans la normogénèse du français. <i>P. Knecht (Neuchâtel)</i> .....	79

## Partie III. Inventaires lexicaux

### Théorie et méthodologie

8. Diachronie et typologie des écarts (dans le lexique du français en Afrique noire). <i>J. Schmidt (Avignon)</i> .....	87
9. Réflexions sur le concept de français régional et ses conditions d'application aux français de l'océan Indien. <i>D. Baggioni (Aix-en-Provence)</i> .....	97
10. Le concept de particularité lexicale : éléments de réflexion. <i>D. de Robillard (Saint-Denis-de-la-Réunion)</i> .....	113
11. Problèmes de délimitation du corpus et registres de langue. <i>G. Prignitz (Ouagadougou)</i> .....	137

## Bilans généraux

12. Présentation des travaux du Réseau « Étude du français en francophonie » de l'UREF. Introduction aux travaux pratiques des Journées. <i>D. Latin (Dakar)</i> .....	145
13. États des travaux coordonnés par le ROFCAN. <i>S. Lafage (Paris)</i> .....	149
14. Le recueil et la description lexicographique des français régionaux de la zone sud-ouest de l'océan Indien : état d'avancement des travaux. <i>D. de Robillard (Saint-Denis-de-la-Réunion)</i> .....	153
15. Le français au Maghreb : problématique et état des recherches. <i>A. Queffelec (Nice)</i> .....	163

## Travaux en cours

16. Contribution à l'élaboration des inventaires lexicaux : cas de l'IFA/Zaïre. <i>N. Nyembwe (Kinshasa)</i> .....	169
17. Les particularités lexicales du français parlé et écrit en Algérie. <i>D. Morsly (Alger)</i> .....	177
18. Les emprunts linguistiques du français en Guinée. <i>A.M. Diallo (Conakry)</i> ..	183
19. Étude lexicale du français au Togo : une nouvelle approche méthodologique. <i>I. Anzorge (Paris)</i> .....	193
20. <i>Chogobit</i> et/ou <i>Gros mots</i> : quelques remarques sur la norme et le lexique du français au Burkina Faso. <i>A. Batiana (Ouagadougou)</i> .....	203
21. Rapport sur l'Inventaire des particularités lexicales du français parlé et écrit en Mauritanie. <i>B. Ould-Zein (Aix-en-Provence)</i> .....	213
22. Une hypothèse de travail : le « FR MAD », français de Madagascar ou français à Madagascar. <i>C. Bavoux (Sainte-Clothilde de la Réunion)</i> .....	225
23. Le jeu de l'ambiguïté comme norme endogène dans le français du Cameroun. Un exemple des médias : « Humeur de l'homme de la rue », journal <i>Cameroon Tribune</i> . <i>R. Efoua-Zengue (Yaoundé)</i> .....	243
24. La norme endogène dans le français écrit des médias camerounais. <i>L.M. Onguene Essono (Yaoundé)</i> .....	249
25. Réflexions autour de la constitution d'un corpus du français réunionnais en situation de continuum. <i>M. Beniamino (Saint-Denis de la Réunion)</i> .....	261
26. Relevé de quelques particularités lexicales du français au Sénégal à partir d'un corpus de textes écrits : degré d'intégration de ces particularités. <i>M. Daff (Dakar)</i> .....	275
27. Le français en Algérie : précis de situation linguistique et suggestion méthodologique. <i>V. Debov (Ivanovo)</i> .....	285
28. Le traitement lexicographique des anglicismes et des créolismes de la presse écrite d'expression française à l'île Maurice. Méthodologie et analyse. <i>P. Nuckcheddy-Nallatamby (Evry)</i> .....	289
29. La langue française en Louisiane, de l'archéologie à la politique linguistique. <i>P. Griolet (Nice)</i> .....	297
30. Le français parlé à Kinshasa/Zaïre. Enquête lexicale. <i>C. Boutin-Dousset (Paris)</i> .....	301

31. **Une banque de données textuelles sur la langue française en Belgique.**  
*C. Delcourt (Liège), M. Francard (Louvain-la-Neuve), M.-L. Moreau (Liège).* 313

#### Partie IV. Aspects non lexicaux

##### Orthographe

32. **Critères de l'orthographe.** *C. Muller (Strasbourg)* ..... 335
33. **Variantes orthographiques et français parlé en Afrique : ORTHAF et IFA.**  
**Introduction générale.** *J.-P. Caprile (Paris)* ..... 339
34. **Le programme ORTHAF, cadre théorique et méthodologique.** *C. Gruaz (Paris)* ..... 343
35. **Application du projet ORTHAF : analyse graphémique, morphémique et lexémique des particularités du français au Sénégal.** *G. Delaporte (Paris)*.. 349
36. **Application du projet ORTHAF. Les variantes graphiques de l'IFA : un point de vue zaïrois.** *A.B. Edema (Paris), K. Nduku (Paris)*..... 355

##### Syntaxe

37. **Variations syntaxiques et situations codifiées.** *C. Blanche-Benveniste (Aix-en-Provence)* ..... 373
38. **Problèmes morphosyntaxiques posés par l'élaboration d'un inventaire du français contemporain.** *M.-A. Morel (Paris)* ..... 383
39. **La problématique d'une enquête sur la variation en syntaxe dans le français parlé à Marseille.** *A. Valli (Marseille)* ..... 395
40. **Le français au Burundi. Tendances morphosyntaxiques et morphosémantiques du préfixe R-.** *C. Frey (Bujumbura)* ..... 407

#### Partie V. Synthèse

- Rapport de synthèse des travaux** ..... 425

#### Partie VI.

##### Bibliographie

- Langue française et contacts de langue en Afrique du Nord : contribution à une bibliographie scientifique..... 433

- Liste des participants** ..... 461